

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sangIta jnAnamu-dhanyAsi

In the kRti ‘sangIta jnAnamu bhakti vinA’ – rAga dhanyAsi (tALa Adi) SrI tyAgarAja states that mere knowledge of sangIta without bhakti will not take him on the right path of God realization.

P sangIta jnAnamu bhakti vinA
san-mArgamu kaladE manasA

A 1bhRngi naT(E)Sa samIraja ghaTaja
matanga nArad(A)dul(2u)pAsincE (sangIta)

C nyAy(A)nyAyamu 3telusunu jagamulu
4mAyAmayam(a)ni 3telusunu durguNa
kAyaj(A)di shaD-ripula 4jayincu
kAryamu 3telusunu 4tyAgarAjuniki (sangIta)

Gist
O My Mind!

Mere knowledge of music bereft of devotion will not lead to the right path (of God realization).

Music is worshipped by bhRngi (a devotee of Siva), Lord naTarAja, AnjanEya, sage agastya, matanga, nArada and others. Therefore, mere knowledge of music bereft of bhakti will not lead to the right path (of God realization).

Knowledge of music together with bhakti will lead to the right path (of God realization) through which -
what is right and what is not (right) can be known;
the truth that this universe is of the nature of illusion can be known;
the method of gaining victory over evil-some six (internal) enemies -
kAma etc. (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya) can be known.

To this tyAgarAja, mere knowledge of music bereft of bhakti will not lead to the right path (of God realization).

(OR)

To this tyAgarAja –
what is right and what is not (right) is known;
the truth that this universe is of the nature of illusion is known;
the method of gaining victory over evil-some six (internal) enemies -
kAma etc. (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya) is known.

Mere knowledge of music bereft of devotion will not lead to the right path
(of God realization).

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Mere knowledge (jAnamu) of music (sangIta)
bereft of (vinA) devotion (bhakti) will not lead (kaladE) to the right path (of God
realization) (san-mArgamu).

A O My Mind! Mere knowledge of music –
worshipped (upAsincE) by bhRngi (a devotee of Siva), Lord naTarAja -
Lord (ISa) of Dance (naTa) (naTESa), AnjanEya – son of Wind God (samIraja),
sage agastya – born of pitcher (ghaTaja), matanga, nArada and others (Adulu)
(nAradAdulupAsincE),
bereft of bhakti will not lead to the right path (of God realization).

C Knowledge of music together with bhakti will lead to the right path of
(God realization) through which -
what is right (nyAya) and what is not (right) (anyAyamu)
(nyAyAnyAyamu) can be known (telusunu);
the truth that (ani) this universe (jagamulu) is of the nature (mayamu) of
illusion (mAyA) (mAyAmayamani) can be known (telusunu);
the method (kAryamu) of gaining victory (jayincu) over evil-some
(durguNa) six (shaD) (internal) enemies (ripula) - kAma (kAyaja) etc. (Adi)
(kAyajAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya) can be known
(telusunu);
O My Mind! To this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) mere knowledge of music
bereft of bhakti will not lead to the right path (of God realization).

(OR)

To this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) –
what is right (nyAya) and what is not (right) (anyAyamu)
(nyAyAnyAyamu) is known (telusunu);
the truth that (ani) this universe (jagamulu) is of the nature (mayamu) of
illusion (mAyA) (mAyAmayamani) is known (telusunu);
the method (kAryamu) of gaining victory (jayincu) over evil-some
(durguNa) six (shaD) (internal) enemies (ripula) - kAma (kAyaja) etc. (Adi)
(kAyajAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya) is known
(telusunu);
O My Mind! Mere knowledge of music bereft of devotion will not lead to
the right path (of God realization).

Notes –

Variations -

2 – upAsincE – upAsincu.

4 – mAyAmayamani – jayincu – tyAgarAjuniki : mAyAmayanE – jayincE
– tyAgarAjunikE.

References -

1 - bhRngi – To know more details about the sage please visit –
<http://indiatemple.blogspot.com/2004/11/bhringi-three-legged-sage.html> and
<http://www.kamat.com/kalranga/mythology/7667.htm>

1 – matanga – mInAkshi (pArvatI at madurai) is known as mAtangi – daughter of sage matanga. In kALidAsa's SyAmALa daNDaka, dEvi is called daughter of matanga (mAtanga kanyA). There is a mention of sage matanga in vAlmIki rAmAyaNa who cursed vAli.

Please refer to the following Tamil work also in regard to matanga – (10th century) author of treatise on music - 'bRhaddeSi'.
http://www.naadhabrahmam.com/marga_desi.asp

1 –bhRngi, samIraja, ghaTaja, matanga – the reference to sages bhRngi, agastya, matanga and AnjanEya with reference to music is found in the website -
<http://bharani.dli.ernet.in/pmadurai/mp119.html>

matanga -

கந்த னால்வகைப் பால மூலிதப்
பிரபந்தங் கள்தன் பெயராற் செய்து
வாயு மதங்கற் குபதே சித்தனன்
அவனனு மற்குமீ ரொன்பா னாகும்
சித்தர் தமக்குஞ் செப்பினன் றானே.44

AnjanEya -

அனுமன் விவாதிகள் கருவ மடங்க
அசல முருகக் குண்டகக் கிரியாவெனும்
இராகம் பாடி யடக்கி மேலும்
சன்னிய ராக மாறாயிரஞ் சமைத்ததற்
கனும கடக மெனும்பெய ரணிந்தனன்.45

bhRngi -

நந்தி நாட்டிய நிருத்திய நிருத்தம்
ஒரோ வொன்றையு மிருவகை யுஞ்ற்றி
அவற்றையுங் கஞ்சக் கருவி யாதிய
வாத்திய விலக்கணம் பிருங்கி முனிவர்
உருத்திர கணிகைய ரவர்குதர்க் குரைத்தனர்.55

agastya -

அகத்திய னவயவ பேதநா லேழனுள்
ஒரோ வொன்றை யிரண்டின் டுஞ்ற்றி
அவற்றை நான்கொடு நந்நான் காக்கிச்
சிவன்சிவை முறையே வொருமையைத் தெரிந்து
ராச சேகர வழுதிக் கிசைத்தனன்.56

Comments -

3 – telusunu - In all the books the word 'telusunu' has been taken to refer to tyAgarAja - 'tyAgarAja knows' (what is right and what is not, the truth that the universe is illusion and method of being victorious over six enemies). This does not seem to be message of the kRti. In my opinion, since the kRti is addressed to his mind, it seems that SrI tyAgarAja asserts that he should practice music with devotion so that all these above (what is right and what is not etc) could be realised. However, both versions are given.

Devanagari

- प. संगीत ज्ञानमु भक्ति विना
सन्मार्गमु कलदे मनसा
अ. भृंगि न(टे)श समीरज घटज
मतंग नार(दा)दु(लु)पासिञ्चे (सं)
च. न्या(या)न्यायमु तेलुसुनु जगमुलु
मायामय(म)नि तेलुसुनु दुर्गुण
काय(जा)दि ष(ड्रि)पुल जयिञ्चु
कार्यमु तेलुसुनु त्यागराजुनिकि (सं)

English with Special Characters

- pa. saṅgīta jñānamu bhakti vinā
sanmārgamu kaladē manasā
a. bhr̥ṅgi na(ṭē)śa samīraja ghaṭaja
mataṅga nāra(dā)du(lu)pāsiñcē (saṃ)
ca. nyā(yā)nyāyamu telusunu jagamulu
māyāmaya(ma)ni telusunu durguṇa
kāya(jā)di ṣa(ḍri)pula jayiñcu
kāryamu telusunu tyāgarājūniki (saṃ)

Telugu

- ప. సంగీత జ్ఞానము భక్తి వినా
సన్మార్గము కలదే మనసా
అ. భృంగి న(టే)శ సమీరజ ఘటజ
మతంగ నార(దా)దు(లు)పాసిజ్జే (సం)
చ. న్యా(యా)న్యాయము తెలుసును జగములు
మాయామయ(మ)ని తెలుసును దుర్గుణ
కాయ(జా)ది ష(డ్రి)పుల జయిజ్చ్చు
కార్యము తెలుసును త్యాగరాజునికి (సం)

Tamil

- ப. ஸங்கீத ஞானமு ப⁴க்தி வினா
ஸன்-மார்க³மு கலதே³ மனஸா
அ. ப்⁴ருங்கி³ ந(டே)ஸ ஸமீரஜ க⁴டஜ
மதங்க³ நார(தா³)து³(லு)பாஸிஞ்சே (ஸங்கீ³த)
ச. ந்யா(யா)ந்யாயமு தெலுஸுனு ஜக³முலு
மாயாமய(ம)னி தெலுஸுனு து³ர்-கு³ண
காய(ஜா)தி³ ஷட்³-ரிபுல ஜயிஞ்சு
கார்யமு தெலுஸுனு த்யாக³ராஜுனிகி (ஸங்கீ³த)

இசையறிவு, பக்தியின்றி,
நன்னெறி சேர்க்காதே, மனமே!

பிருங்கி முனி, நடேசன், வாயு மைந்தன், குடமுனி,
மதங்கர், நாரதர் ஆகியோர் வழிபடும்
இசையின் அறிவு, பக்தியின்றி,
நன்னெறி சேர்க்காதே, மனமே!

நியாயம் அந்நியாயம் தெரியும், உலகங்கள்
மாயை மயமெனத் தெரியும், தீய குண
காமம் முதலான ஆறு (உட்)பகைவரை வெல்லும்
வகை தெரியும் தியாகராசனுக்கு
இசையறிவு, பக்தியின்றி,
நன்னெறி சேர்க்காதே, மனமே!

பிருங்கி முனி - சிவனடியார் - வண்டாக மாறி சிவனை வழிபட்டவர்
நடேசன் - சிவன்
வாயு மைந்தன் - அனுமன்
குடமுனி - அகத்தியர்
மாயைமயம் - தோன்றி மறையும் தன்மை
ஆறு உட்பகைவர் - இச்சை, கோபம், பேராசை, ஈயாமை, செருக்கு, காழ்ப்பு
தெரியும் - தியாகராசனுக்கு இவை தெரியும் என்றோ (அல்லது) பக்தியுடன் கூடிய
இசையறிவினால் இவை ஒருவனுக்குத் தெரியவரும் என்றோ பொருள் கொள்ளலாம்.
பிற்கூறிய முறையில், 'தியாகராசனுக்கு' என்பது பல்லவியுடன் இணைக்கப்படும்.

Kannada

- ಪ. ಸಂಗೀತ ಜ್ಞಾನಮು ಭಕ್ತಿ ವಿನಾ
ಸನ್ಮಾರ್ಗಮು ಕಲದೇ ಮನಸಾ
ಅ. ಭೃಂಗಿ ನ(ಟೀ)ಶ ಸಮೀರಜ ಘಟಜ
ಮತಂಗ ನಾರ(ದಾ)ದು(ಲು)ಪಾಸಿಇಷ್ಟೀ (ಸಂ)
ಚ. ನ್ಯಾ(ಯಾ)ನ್ಯಾಯಮು ತೆಲುಸುನು ಜಗಮುಲು
ಮಾಯಾಮಯ(ಮ)ನಿ ತೆಲುಸುನು ದುರ್ಗುಣ

ಕಾಯ(ಜಾ)ದಿ ಷ(ಡ್ರಿ)ಪುಲ ಜಯಿಇಬ್ಬ
ಕಾರ್ಯಮು ತೆಲುಸುನು ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ (ಸಂ)

Malayalam

ಎ. ಸಂಗೀತ ಜ್ಞಾನಮು ಭಕ್ತಿ ಬಿನಾ
ಸನ್ಮಾರ್ಗಮು ಕಲದೇ ಮನಸಾ
ಆ. ಭೃಂಗಿ ನ(ಟೆ)ಶ ಸಮೀರಜ ಘಟಜ
ಮತಂಗ ನಾರ(ದಾ)ದು(ಲು)ಪಾಸಿಸ್ತೇ (ಸಂ)
ಏ. ನ್ಯಾ(ಯಾ)ನ್ಯಾಯಮು ತೆಲುಸುನು ಜಗಮುಲು
ಮಾಯಾಮಯ(ಮ)ನಿ ತೆಲುಸುನು ದುರ್ಗಂ
ಕಾಯ(ಜಾ)ದಿ ಷ(ಡ್ರಿ)ಪುಲ ಜಯಿಇಬ್ಬ
ಕಾರ್ಯಮು ತೆಲುಸುನು ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ (ಸಂ)

Assamese

ಪ. ಸಂಗೀತ ಜ್ಞಾನಮು ಭಕ್ತಿ ಬಿನಾ
ಸನ್ಮಾರ್ಗಮು ಕಲದೇ ಮನಸಾ
ಆ. ಭೃಂಗಿ ನ(ಟೆ)ಶ ಸಮೀರಜ ಘಟಜ
ಮತಂಗ ನಾರ(ದಾ)ದು(ಲು)ಪಾಸಿಸ್ತೇ (ಸಂ)
ಏ. ನ್ಯಾ(ಯಾ)ನ್ಯಾಯಮು ತೆಲುಸುನು ಜಗಮುಲು
ಮಾಯಾಮಯ(ಮ)ನಿ ತೆಲುಸುನು ದುರ್ಗಂ
ಕಾಯ(ಜಾ)ದಿ ಷ(ಡ್ರಿ)ಪುಲ ಜಯಿಇಬ್ಬ
ಕಾರ್ಯಮು ತೆಲುಸುನು ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ (ಸಂ)

Bengali

ಪ. ಸಂಗೀತ ಜ್ಞಾನಮು ಭಕ್ತಿ ಬಿನಾ
ಸನ್ಮಾರ್ಗಮು ಕಲದೇ ಮನಸಾ
ಆ. ಭೃಂಗಿ ನ(ಟೆ)ಶ ಸಮೀರಜ ಘಟಜ
ಮತಂಗ ನಾರ(ದಾ)ದು(ಲು)ಪಾಸಿಸ್ತೇ (ಸಂ)
ಏ. ನ್ಯಾ(ಯಾ)ನ್ಯಾಯಮು ತೆಲುಸುನು ಜಗಮುಲು
ಮಾಯಾಮಯ(ಮ)ನಿ ತೆಲುಸುನು ದುರ್ಗಂ
ಕಾಯ(ಜಾ)ದಿ ಷ(ಡ್ರಿ)ಪುಲ ಜಯಿಇಬ್ಬ

ਕਾਯਮੂ ਤੇਲੂਸੂਨੁ ਆਗਰਾਜੂਨਿਕਿ (ਜੌ)

Gujarati

- ਪ. ਸੰਗੀਤ ਜ਼ਾਨਮੁ ਮਕਿਤਿ ਵਿਨਾ
ਸਨਮਾਰਗਮੁ ਕਲਏ ਮਨਸਾ
ਅ. ਮੰਗਿ ਨ(ਟੇ)ਸ ਸਮੀਰਜ ਬਟਜ
ਮਤੰਗ ਨਾਰ(ਦਾ)ਦੁ(ਲੁ)ਪਾਸਿਯਚੇ (ਸੰ)
ਚ. ਨਿਆ(ਯਾ)ਨਿਆਯਮੁ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਜਗਮੁਲੁ
ਮਾਯਾਮਯ(ਮ)ਨਿ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਦੁਰਗੁਣ
ਕਾਯ(ਜ)ਦਿ ਬ(ਦਿ)ਪੁਲ ਜਧਿਯੁ
ਕਾਯਮੁ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਆਗਰਾਜੂਨਿਕਿ (ਸੰ)

Oriya

- ੳ. ਬਾਂਗੀਤ ਜ਼ਾਨਮੁ ਭਕਿਤਿ ਉਨਾ
ਬਨਮਾਰਗਮੁ ਕਲਏ ਮਨਸਾ
ਅ. ਭੰਗਿ ਨ(ਟੇ)ਸ ਬਸੀਰਜ ਬਟਜ
ਮਤੰਗ ਨਾਰ(ਦਾ)ਦੁ(ਲੁ)ਪਾਸਿਯਚੇ (ਸੰ)
ੳ. ਨਿਆ(ਯਾ)ਨਿਆਯਮੁ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਜਗਮੁਲੁ
ਮਾਯਾਮਯ(ਮ)ਨਿ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਦੁਰਗੁਣ
ਕਾਯ(ਜ)ਦਿ ਬ(ਦਿ)ਪੁਲ ਜਧਿਯੁ
ਕਾਯਮੁ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਆਗਰਾਜੂਨਿਕਿ (ਸੰ)

Punjabi

- ਪ. ਸੰਗੀਤ ਗਿਆਨਮੁ ਭਕਿਤਿ ਵਿਨਾ
ਸਨਮਾਰਗਮੁ ਕਲਏ ਮਨਸਾ
ਅ. ਭੰਗਿ ਨ(ਟੇ)ਸ ਸਮੀਰਜ ਬਟਜ
ਮਤੰਗ ਨਾਰ(ਦਾ)ਦੁ(ਲੁ)ਪਾਸਿਯਚੇ (ਸੰ)
ੳ. ਨਿਆ(ਯਾ)ਨਿਆਯਮੁ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਜਗਮੁਲੁ
ਮਾਯਾਮਯ(ਮ)ਨਿ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਦੁਰਗੁਣ

ਕਾਯ(ਜਾ)ਦਿ ਸ਼(ਫ਼ਿ)ਪੁਲ ਜਯਿਵਚੁ

ਕਾਯਸੁ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ (ਸੰ)